

面向语料库的英语翻译教学思考

冀淑辛，

(内蒙古科技大学, 内蒙古包头 014010)

摘要: 随着经济全球化的发展, 英语已成为一门重要的国际性语言。在大学英语教学中最重要的组成部分即英语翻译, 然而, 由于受传统教学模式的影响, 大学英语翻译教学质量普遍低下。语料库是新信息时代的产物, 大学英语翻译教师可以将其积极引进教学中, 有利于补充传统教学模式的不足。本文主要对面向语料库的英语翻译教学策略进行分析探讨, 创新教学模式, 从而提升大学英语翻译教学质量。

关键词: 语料库; 大学教学; 英语翻译

项目: 内蒙古自治区教育科学研究“十三五”规划外语专项课题, 课题编号: NGHWWZ201960

1 前言

语料库是由电子文本集合而成, 是人们通过使用计算机信息技术, 根据一定的采集标准, 将一至多种语言集合而成的一种电子文本, 语料库是以真实的语料作为其采集标准^[1]。传统的大学英语翻译教学语料有限, 模式单一, 不利于英语翻译教学质量的提升。随着科技的发展与普及, 语料库逐步运用于大学英语翻译教学, 教师可以根据语料库特点对其进行充分利用, 创新传统教学模式, 强化大学生英语学习效果, 提高学生英语翻译能力, 从而达到提升大学生英语综合能力水平的教学目的。

2. 面向语料库的英语翻译教学策略

面向语料库进行英语翻译教学, 有利于完善传统教学模式的不足, 提升学生英语翻译水平。基于语料库进行英语翻译教学过程中, 教师不再属于教学过程中的主导地位, 而是起到引领与监督学生开展课堂与课外英语翻译探讨的作用。学生可以通过以小组为形式, 充分利用语料库进行讨论、交流与分享, 促进自身英语翻译能力的提高。面向语料库的英语翻译教学模式, 要求教师以学生自主学习为教学理念进行英语翻译教学, 具体教学实施方案可根据以下几个步骤开展。

2.1 面向语料库进行英语翻译教学首先要构建语料库

面向语料库实施英语翻译教学, 首先需建立有效且科学的语料库, 再进一步运用于大学生英语翻译教学中。在语料库构建过程中, 语料的选择需紧密结合大学英语翻译教学, 充分体现其实用性与可行性。针对提升大学英语翻译能力而构建的语料库可以分别分为英语翻译的真题库、模拟库、练习库^[2]。教师在进行英语翻译教学时, 还需对英语翻译相关知识进行整合、归纳, 进而融进语料库中, 为大学生提供全面的英语翻译知识平台, 以便学生凭借互联网方式对语料库进行自主学习, 进一步提高大学生英语翻译能力。

教学型语料库的构建应充分发挥学生的参与性, 教师可将学生在翻译教学中所翻译的译文与考试时出现的典型译文加入语料库中。此外, 大学英语教师还可以凭借此互联网平台, 与学生进行信息的快速传递、交流与共享, 一方面, 可以有利于激发学生自主学习的热情, 使其积极利用语料库加强自身英语翻译知识学习能力; 另一方面, 有利于教师对学生学习情况更进一步的了解, 并对其学习进行监督与指导。教师可以根据学生实际情况进行翻译教学知识内容的调整, 促进英语翻译教学线上线下联动学习的新模式, 进一步提高教学效果。

2.2 在进行英语翻译教学前要合理设置语料库教学模式

教师在进行英语翻译教学前, 要做好备课工作, 确定教学目的, 结合学生实际学习情况, 设置合理的语料库教学模式, 引导学生积极使用语料库先对相关英语翻译知识进行一定的了解, 再结合学生掌握英语翻译知识的实际情况开展课堂教学。

2.2.1 面向语料库的英语翻译教学模式离不开学生的积极参与

在进行课堂教学前, 学生首先应按照教师的指导方式, 借助语料库

进行相关英语内容的学习, 并进行相关英语文本的翻译。其次再把保存好的英语翻译文本上传至互联网平台, 有效完成课前预习准备工作。最后教师再从学生上传的英语翻译文本中选取具有代表性的案例, 对教学内容进行相应调整, 为课堂教学的开展做好充分准备。在进行课堂讲解的过程中, 学生要学会自行利用语料库检索功能, 浏览语料, 加深相关语料印象, 并对译文中关键性词语、句子进行相互谈论并更深层次的进行知识剖析, 总结归纳语言翻译特征, 比较各个译文的区别与联系, 结合英语翻译教师的指导提高自身英语翻译技巧。

2.2.2 面向语料库的英语翻译教学模式要做好课堂教学设置

在进行英语翻译教学过程中, 教师可以先带领学生查阅语料库, 进一步加深学生对英语翻译知识的了解与掌握, 接着教师再为学生提供具有代表性的英语翻译资源, 并组织学生进行预览观察, 培养学生观察力。组织学生利用所学的英语翻译知识与其他学生对语料库进行研究探讨, 以提高其口语能力。教师可将学生进行分组, 通过小组合作模式促使学生思维碰撞, 扩大学生思维空间, 使其对英语翻译知识内容产生新想法^[3]。最后, 教师可以组织学生对英语文本进行翻译, 将英语文本进行合理分配, 确保课堂每个学生皆有各自的任务, 以促进英语翻译课堂教学顺利进行。

2.2.3 面向语料库的英语翻译教学模式还需做好课后教学的延伸

各小组学生完成英语文本翻译任务以后, 可以各派一名学生代表本小组对英语翻译以及自身小组讨论的成果进行阐述, 接着教师需对各小组学生的阐述内容提出针对性的意见与建议。教师通过此种方式可以更好的传递英语翻译技巧与英语理论知识给学生, 加深学生相关知识的理解, 培育学生反思能力, 促使学生利用课后时间借助语料库进行所学内容的再次学习与查阅, 并在语料库展开再次讨论, 加强学生对英语翻译知识的进一步掌握与理解, 充分发挥语料库在英语翻译教学中的作用。

结束语

综上所述, 面向语料库进行大学生英语翻译教学改革, 首先需要构建合理科学的语料库。在语料库构建过程中, 需结合大学英语翻译教学的实用与可行性进行语料选取。其次教师在运用语料库进行英语翻译教学时, 要结合语料库进行教学模式的合理设置, 引导学生利用语料库, 强化自身英语翻译能力。进行课后延伸, 培养学生反思能力, 充分发挥语料库在大学英语翻译教学过程中的作用, 最终达到提高英语翻译教学质量目标。

参考文献:

- [1] 鞠琦. 基于翻译英语语料库的描述性翻译分析[J]. 校园英语, 2018(42):222-222.
- [2] 朱敏, 何莉. 探析语料库资源在高校英语专业精读教学中的应用[J]. 佳木斯职业学院学报, 2019(5):184-184.
- [3] 庄华妮. 基于语料库的商务英语动物隐喻研究[J]. 阜阳师范学院学报:社会科学版, 2019(4):41-45.